

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་གསུམ་རང་ཤར་ལས།
སྡོན་འགྲོ་རྫེས་ཀྱི་ཆོག་བཤད་བྱུགས་རྫེས་སྦྱར་གཟིགས་བཞུགས།

Великое Совершенство. Самовозникшие три тела
Предварительные и завершающие строфы для рецитации
Стремительный взор сострадания

ཀུན་བཟང་རང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Воздаю хвалу природе Всеблагого!

དང་པོ་བགོགས་བསྐྱད་པ་ནི།

Первое. Устранение препятствующих демонов:

ཧྱུ་

འདི་སྐད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། བགོགས་ཞེས་བྱ་བ་མ་མཆིས་ཀྱང་།

མ་རྟོགས་གཉིས་འཛིན་འཁྱལ་པའི་རིགས། ཐམས་ཅད་གདོད་མའི་གྲོང་དུ་དེངས།

ХУМ

ДИ ХНАНГ ГЪЯЛВЕЙ КЫЛКХОР ЛА

ГЕГ ШЕ ДЖАВА МА ЧХИ КЪЯНГ

МАТОК НИДЗИН ТРУЛПЕ РИК

ТАМЧЕ ДОМЕ ЛОНГ ДУ ДЕНГ

Хум! Хотя такие проявления в этой мандале Победоносных и не обладают «препятствующими духами», но все виды заблуждения, двойственности и отсутствия постижения — растворяются в изначальной сфере.

བསྐྱེ་མ་ཕྱག་ལཱ་པུ་

СО А ПХАТ ПХАТ

ཐམས་ཅད་རང་སྐྱེ་བདེ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དུ་བསམ།

Всё представляем как страну самоявленного Великого Блаженства.

དེ་ནས་གནས་ལུགས་ཀྱི་རང་དུ་སྐྱེ་བས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

Далее, движение к Прибежищу в природе естественного состояния.

Строго говоря — движение к Прибежищу. 'gro ba — глагол двигаться, направляться.

ངོ་བོ་སྣོད་པ་བོན་གྱི་སྐྱུ། རང་བཞིན་གསལ་བ་ཚྱོགས་པའི་སྐྱུ།
གཉིས་མེད་ཅུལ་སྣང་སྤུལ་པའི་སྐྱུ། རང་རིག་གྲོང་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**НГОВО ТОНГПА БОН ГЫИ КУ
РАНГ ЖИН САЛВА ДЗОГПЕЙ КУ
НЬИМЕ ЦАЛ хНАНГ ТРУЛПЕЙ КУ
РАНГ РИГ ЛОНГ ДУ КЯБ СУ ЧХИ**

Сущность – пустота, Тело Истины! Собственная природа – ясность, Тело совершенного [наслаждения]! Проявление энергии недвойственности — тело проявления! Принимаю прибежище в пространстве самоосознавания!

ཞེས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ལོ།

Так направляемся к Прибежищу.

དེ་ནས་བྱུང་པར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Далее — зарождение особенного просветлённого настроя:

སྣང་སྲིད་དག་པར་རབ་འབྱམས་ཞིང་། གདོད་ནས་ཀུན་བཟང་མཉམ་བདེལ་གྲོང་།
ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སློལ་བར་བྱ།

**хНАНГ СИ ДАГПАР РАБЧЖАМ ШИНГ
ДЁНЕ КЮНЗАНГ НЬЯМ ДАЛ ЛОНГ
ЙЕ ДРОЛ ЧХЕНПОЙ СЕМ ЧХОК КЬЕ
ТхА ЙЕ ДРОВА ДРОЛВАР ЧЖА**

Явленное бытие — безграничное [пространство] чистоты, всеохватывающая сфера, что равна изначальному Всеблаговому Самантабхадре! Зарождаю высший настрой великого изначальноного освобождения! Пусть освободятся бескрайние существа!

ཞེས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

Так зарождаем [просветлённый] настрой.

ཅ་རྒྱུང་དོན་གྱི་མཆུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Подношение сущностной мандалы каналов и ветров.

ཅ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་སྒོད། རྒྱུང་ལྔ་འོད་གྱི་ཚེས་བུ་བཀོད།
བཅུ་དྲུག་ཐིག་ལའི་རྒྱན་དང་བཅས། རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ལ་འབུལ།

**ЦА СУМ КхОРЛО НГАИ хНЁ
ЛУНГ НГЕИ О КЫИ ЦхОМБУ КЁ
ЧУДРУГ ТхИГЛЕ ГЬЕН ДАНГ ЧЕ
РАНГ ЛЮ ГЬЯЛВЕИ ШИНГ ЛА БУЛ**

[Собственное тело] предстает как пучки света пяти ветров и сосуд из трёх каналов и пяти колес-чакр вместе с украшением из шестнадцати капель-сущностей. Подношу собственное тело как страну Победоносных!

ཞེས་མ་རྒྱལ་འབུལ་ལོ།

Так подносим мандалу.

དེ་ནས་དགོངས་བརྩ་སྒྲུང་གི་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

Далее следует молитва учителям-гуру линии передачи ума-сущности, символа и слушания.

ཨེ་མ་རྟོ།

བོན་དབྱིངས་སྒྲོལ་བལ་སྒྱུ་འཕུལ་རོལ་པའི་ཞིང་། ཡེ་ཉིད་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སོགས།
དགོངས་བརྩུད་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བེ་འདེབས། ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོ་

བས།

**ЭМАХО
БОН ЙИНГ ТРЁ ДРАЛ ГЬЮТРУЛ РОЛПЕИ ШИНГ
ЙЕ НЬИ ТЁНПА КЮНТУ ЗАНГПО СОГ
ГОНГ ГЬЮ ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕП
ТхИГЛЕ НЯГ ЧИГ ТОКПАР ДЖИН ГИ ЛОБ**

Как чудесно! Пространство высшей реальности – свободно от прикрас, пространство проявления магической иллюзии! [Пребывающие там] изначальный Учитель Самантабхадра и другие! С молитвой обращаюсь к учителям-гуру линии передачи ума! Благословите постись единую каплю-сущность!

འོད་ཟེར་བྲུ་བ་འབྲིགས་པའི་གྲོང་དགྱིལ་ན། གསང་བའི་བདག་པོ་སྐྱེག་ལ་མེ་འབར་སོགས།

བད་བརྒྱད་གླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འབྲུལ་སྤང་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ОЗЕР ДРАВА ТхРИКПЕИ ЛОНГ КЫЛ НА
САНГВЕ ДАГПО ТАГЛА МЕБАР СОГ
ДАГЬЮ ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ
ТхРУЛ хНАНГ ЙЕШЕ ЧхАРВАР ДЖИНГЫИ ЛОБ**

Владыка тайного Тагла Мебар и другие [что пребывают] в центре сферы собранной воедино сети лучей света! С молитвой обращаюсь к учителям-гуру линии передачи символа! Благословите чтобы проявления заблуждения проявились как изначальная мудрость!

མ་ངེས་སྤྱལ་བ་འགྲོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ན། རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་ལྡན་ཡེ་ཤེས་གླ་མ་སོགས།
སྙན་བྱུང་བརྒྱད་པའི་གླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། དབྱིངས་སྤང་འདྲུལ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོ

བས།

**МАНГЕ ТРУЛПА ГЪЕПЕЙ ШИНГ КхАМ НА
ДЗУТхРУЛ ТОБДЕН ЙЕШЕ ЛАМА СОГ
хНЬЕН КхУНГ ГЬЮПЕЙ ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА**

ДЕБ

ЙИНГ хНАНГ ДУ ДРАЛ МЕПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Йеше Лама, что обладает силой магических проявлений, и другие [пребывающие] в чистой стране проявления неопределенных проявлений! Обращаюсь с молитвой к учителям-гуру линии передачи слушания! Благословите [постичь] нераздельность пространства [высшей реальности] и проявлений!

ཡེ་ཤེས་མདངས་འོད་འབྲིལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན། རིག་འཛིན་གཙོ་བོ་སྟོང་རྒྱུད་མཐུ་ཆེན་སོགས།
སྒྲ་བསྐྱར་ལོ་ལྷའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འོད་གསལ་སྤང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЙЕШЕ ДАНГ О КхЫЛПЕЙ ШАЛ ЙЕ НА
РИГДЗИН ЦОВО ТОНГ ГЬЮ ТхУ ЧхЕН СОГ
ДРАГЬЮР ЛОЦАИ ГЬЮПА ЛА СОЛВА ДЕБ
О САЛ хНАНГВА ГЪЕПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Держатель знания Тонгью Тучен и другие [что пребывают] в неизмеримом дворце вихря света и сияния изначальной мудрости! С молитвой обращаюсь к линии передачи преводчиков, что

переводят слова! Благословите чтобы увеличилось сияние ясного света!

སྒྲུང་སྤྱིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཁོར་མཆོག་ན། ལུ་བརྒྱའི་གཉིན་གཅིག་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་སོགས།
གྲོལ་ཐོབ་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། སྒྲུང་བཞི་ཟད་སར་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**хНАНГ СИ ЧхаГЬЯ ЧхЕНПОЙ ШИНГ Кхам НА
НГА ГЬЯИ НЬЕН ЧИК ДРЕНПА НАМКха СОК
ДРОЛ ТОБ ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ
хНАНГ ШИ ЗЕ САР ЧхинПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Дренпа Намкха, один из пятисот [учителей] и другие [что пребывают] в высшей стране Великой Печати явленного бытия! С молитвой обращаюсь к учителям-гуру, достигшим освобождение! Благословите чтобы пришел к уровню завершения четырех проявлений!

ཡི་ཤེས་མེད་ཕུང་འབར་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ན། སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་ཡི་ཤེས་དཔལ་མོ་སོགས།
བོན་སྒྲོང་གཉིར་བདག་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ལམ་གྱི་བར་ཆད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**ЙЕШЕ МЕ ПУНГ БАРВЕЙ КЫЛКхОР НА
САНГЬЕ ТЕН СУНГ ЙЕШЕ ВАЛМО СОГ
БОН КЬЁНГ ТЕР ДАГ НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ
ЛАМ ГИ БАРЧхЕ ШИВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Защитница Учения Просветлённого Йеше Валмо и другие [что пребывают] в мандале полыхающего пламени изначальной мудрости! Обращаюсь с молитвой к защитникам Бон и владыкам сокровищниц-терма! Благословите, чтобы умиротворились препятствия на пути!

ཟབ་གཏིར་སྒྲོ་བརྒྱུ་འབྱེད་པའི་ཕོ་བྲང་ན། བསྟན་པའི་མངའ་བདག་གཤེན་ཆེན་ཁྲུ་དགའ་སོགས།
བོན་སྒྲོ་གསལ་བྱེད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། དགའ་བཞི་ཡི་ཤེས་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ

བས།

**ЗАБТЕР ГО ГЬЯ ДЖЕПЕЙ ПхОДРАНГ НА
ТЕНПЕЙ НГА ДАГ ШЕН ЧхЕН ЛУГА СОГ
БОН ГО САЛ ДЖЕ НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ**

ГА ШИ ЙЕШЕ БАРВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Могущественный владыка учения Шенчхен Луга и другие [что пребывают] во дворце раскрытия ста врат глубоких сокровищниц! С молитвой обращаюсь к тем кто раскрывает врата Бон! Благословите чтобы воспылала изначальная мудрость и четыре блаженства!

དབྱིངས་རིག་འདུ་བྲལ་མེད་པའི་གློང་ཡངས་ན། མ་ཁྱེན་བརྩེ་འི་བདག་ཉིད་དགོངས་མཛོད་ཆེན་པོ་
སོགས།

རྟོགས་ལྡན་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཟིམ་གཉིས་རྣལ་དུ་ཕྱབས་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོ་
བས།

ЙИНГ РИГ ДУ ДРАЛ МЕПЕЙ ЛОНГ ЯНГ НА KхЬЕНЦЕЙ ДАГНЬИ ГОНГ ДЗЁ ЧхЕНПО СОГ ТОКДЕН ДРУБТхОБ НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ РИМ НЬИ НАЛ ДУ ПхЕБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Сущность знания и любви Гонгдзё Чхеноп и другие [что пребывают] в обширной сфере нераздельности пространства и осознания! С молитвой обращаюсь к сиддхам и тем кто обладает постижением-реализацией! Благословите чтобы устойчиво пребывал в природе двух стадий!

བསྐྱན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་གནས་མཆོག་ན། རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་མཉམ་མེད་སྤྲ་མ་སོགས།
བརྒྱད་འཛིན་མཆོག་གྱུར་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འཇའ་ལུས་པོ་ཆེན་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོ་
བས།

ТЕНПА ДЗИН КЬОНГ ПЕЛВЕЙ НЕ ЧхОГ НА ГЪЯЛВА НЬИПА НЬЯМ МЕ ЛАМА СОГ ГЫЮДЗИН ЧхОГ ГЬЮР НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ ДЖАЛЮ ПхО ЧхЕН ДРУБПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Второй Победоносный, Ньямме Лама и другие [что пребывают] в высшем месте сохранения, защиты и распространения Учения! С молитвой обращаюсь к высшим держателям линии передачи! Благословите совершить Великий Перенос Радужного Тела!

སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཁྱེ་པ་སྒྲུབ་པའི་གདེན་སྟེང་ན། རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་རྒྱུན་ཅན་སྒྲུབ་སོགས།
འགྲོ་འདྲིན་སྤྱིས་བྱ་རྒྱུ་མས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོ

བས།

**ЧИЦУГ НЬИ ДА ПАДМЕИ ДЕН ТЕНГ НА
ГЪЯЛ КУН НГОВО ДРИНЧЕН ЛАМА СОГ
ДРО ДРЕН КЪЕБУ НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ
ДОН НИ ХЛЮН ГИ ДРУБПАР ДЖИНГЬИ ЛОБ**

Сущность всех Победоносных, добрый учитель-гуру и другие [что пребывают] на сиденье из лотоса, солнца и луны на [моей] макушке! С молитвой обращаюсь к существам, что ведут обычных существ! Благословите, чтобы спонтанно осуществились две цели [себя и других]!

ལུས་སྒོག་ལྟོས་མེད་བྱང་རྒྱབ་དོན་གཉིས་ལ། ལུས་ལ་བདེ་བློན་མི་དཔུང་འབར་བ་དང་།
ངག་ལ་སྤྲགས་གྱི་རྒྱས་པ་འབར་བ་དང་། སེམས་ལ་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་བར་མཛོད།

**ЛЮ СОК ТЁМЕ ДЖАНГ ЧхУБ ДОН НЬЕР ЛА
ЛЮ ЛА ДЕ ДРЁ МЕ ПУНГ БАРВА ДАНГ
НГАГ ЛА ХНГАГ КЬИ НЮПА БАРВА ДАНГ
СЕМ ЛА ТОГ ПЕЙ ЙЕШЕ БАРВАР ДЗЁ**

Зажгите пламя блаженства и тепла в теле когда буду усердствовать [в достижении] просветления не взирая на жизнь и тело! Зажгите в речи [пламя] возможностей мантры! Зажгите в уме изначальную мудрость постижения!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་སྒྲུབ་པ་རྒྱུ་མས་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་གི་སྤྱི་གཙུག་ནས་མར་ཐེམ་པས་སྤྱི་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་དང་བྱིན་
རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ།

Учителя-гуру из исполненной молитвы, расплавляются в свете и растворяются в моей макушке. Представляя что посредством этого обретаешь посвящение тела, речи и ума, и все благословения.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།

Так осуществляй молитву.

དེ་ནས་རྒྱུད་སྒྲུབ་ལ་འཇུག་པ་སྟེ་རང་གཞུང་དུ་ལྟོའོ།

Далее, для вхождение в йогу ветров смотри в собственный текст.

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་བསྔོ་སྒྲིན་ནི།

Завершающее действие — благопожелание и [подношение] заслуг:

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་ཡང་དག་དགེ་བ་འདི། འགྲོ་ཀུན་སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་འཐོབ་པའི་ཕྱིར།

འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྔོ། ཀུན་གྱི་གདོད་མའི་ངང་ལ་མཉམ་གྱུར་

ཅིག།

**ДАК ГИ ГО СУМ ЯНДАК ГЕВА ДИ
ДРО КЮН ЛАМЕ ДЖАНГ ЧхУБ ТхОБПЕЙ ЧхИР
КхОР СУМ МИ МИГ ДЕЧхЕН ЙИНГ СУ хНГО
КЮН КЪЯНГ ДЁМЕЙ НГАНГ ЛА НЬЯМ ГЬЮР ЧИГ**

Ради достижения непревзойдённого просветления всеми существами, подношу в пространстве Великого Блаженства, где не видимы три цикла, эту совершенную добродетель трёх моих врат! Пусть также все станут равными в изначальной природе!

ཞེས་པ་འདི་འང་བོན་འདི་ལ་མཆོག་ཏུ་མེས་པའི་དགེ་བཤེས་གཡུང་དྭང་ཡི་ཤེས་མཚན་གྱིས་བསྐྱེད་རྩེ་གར་རྒྱ་བས་འཕྲུལ་
དུ་བརྒྱུམས་པ་དགེའོ།། བྲག་ཤིས་སོ།། ཇི་ཡུལ་ལྟོ།།

Этот [текст] был быстро составлен Шардзавой в результате настойчивых просьб Йеше Цхена, геше Юнгдрунг Бона, обладающего высшей верой в этот бон. Да будет благо! Удача! Победа!